

实用警务英语

辅导用书

岳洪锦 主编



对外经济贸易大学出版社



涉外行业英语系列教材

实用警务英语

辅导用书（第二版）

**Practical English for Police Affairs
Reference Book (Second Edition)**

主 编 岳洪锦
副主编 张玉芬 徐玉萍
编 者 李大鹏 邹咏梅 杨家敏
张成栋 刘震宇 孙志杰
孙洪建 杨云云

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用警务英语辅导用书 / 岳洪锦主编. —2 版. —
北京: 对外经济贸易大学出版社, 2018.6
涉外行业英语系列教材
ISBN 978-7-5663-1924-1

I. ①实… II. ①岳… III. ①公安-英语-教学参考
资料 IV. ①D035.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 124583 号

© 2018 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

实用警务英语辅导用书 (第二版)
Practical English for Police Affairs
Reference Book (Second Edition)

岳洪锦 主编
责任编辑: 刘 丹

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店经销
成品尺寸: 185mm×260mm 10.25 印张 237 千字
2018 年 6 月北京第 2 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1924-1
印数: 0 001-2 000 册 定价: 28.00 元

出版说明

在经济全球化不断加速的今天，中国与世界各国的交流变得越来越紧密，相应地，社会对涉外行业人员的英语能力要求也越来越高。为了能使学生用英语完成涉外行业工作岗位的任务，培养他们用英语解决实际问题的工作能力，对外经济贸易大学出版社拟出版一套突出应用型院校教学特点的“涉外行业英语系列教材”。

本套“涉外行业英语教材”涉及商务、酒店、文秘、旅游、工程、护理、教学、法律、空乘、警务等行业。各教材按主题情境安排结构，根据具体涉外行业岗位的要求，以该行业从业者所从事的典型工作过程为主线来编写，先易后难，循序渐进。每个主题情境下设有子情境，分为“语言能力”、“行业专业能力”和“综合能力”等模块，其中“语言能力模块”培养学生运用所学专业英语进行沟通交流的能力；“行业专业能力模块”培养学生运用所学英语开展业务活动，提供行业服务，进行有效沟通的能力；“综合能力模块”培养学生处理本行业领域内突发事件等职业素养的能力。本套教材融技能培养、知识传授、职业素养养成三位于一体，力求有效地帮助学生将课堂知识与未来的工作联系起来，提高他们的实战技能。

本套教材编者队伍呈“双师”结构，他们不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备本行业的实践经验，这是本套“涉外行业英语系列教材”编撰质量的有力保证。

本套“涉外行业英语教材”主要供应用型院校学生学习使用，也可作为短期培训教材。

2018年4月

使用说明

一、主要内容

《实用警务英语辅导用书（第二版）》是《实用警务英语（第二版）》教材的辅助学习用书，共 10 个单元，由译文、练习答案、延伸阅读和参考书目组成。

二、使用建议

由于各级警察院校在校生专业英语课时相对较少，《实用警务英语（第二版）》部分内容需要学生自学，建议学生配套使用《实用警务英语辅导用书（第二版）》。

1. 模块一（专业语言能力）的基本句型和情景对话译文，除帮助学习者理解文本意义外，还可作为视译材料进行练习（在校学生及自学者可看着汉语文本，尽量快地说出英语）。

2. 为提高学生的英语口语表达能力，做好口头报告，辅导用书中专门提供了如何做口头报告的相关参考资料。

3. 10 个单元的译文及练习答案后，附有延伸阅读，共 11 篇文章，旨在帮助学习者拓展国内外警务知识，提高阅读能力，积累本专业的英语词汇。

4. 译文及练习答案仅供参考。

再版前言

近些年来，中国高等教育中的外语教学改革日渐深入，专门用途英语教学不断发展，呈现出勃勃生机。在我国全方位对外开放的时代背景下，公安机关维护国家安全和社会稳定工作遇到了前所未有的挑战和压力。与此同时，国际警务合作日益受到关注和重视，公安工作的跨国犯罪、禁毒、打击非法移民、打击经济犯罪、反恐等工作都有所体现。在当前的国际化背景中，警务英语的定位已经发生了深刻变化。警务英语教学如何更好地为我国经济和社会发展服务，如何更好地为公安实际工作服务，培养具有国际视野的创新型人才，是目前公安院校英语教学急需解决的问题。由此，警务英语教材的适时更新与不断完善也势在必行。

《实用警务英语》自2014年8月出版以来，深受广大师生的好评。每年在对学生进行问卷调查时，90%以上的学生都表达了对本教材的肯定；同时，他们在书面反馈意见中，也提出了许多中肯的建议。另外，本教材得到国内其他警察院校的支持，部分兄弟院校也使用了本教材。在此期间，本教材还获得“山东公安科技进步奖”，以及“第一届山东省教育科学研究优秀成果奖”。这些都激励我们更加努力地改进与完善这本教材，不辜负广大师生对《实用警务英语》的喜爱。

《实用警务英语》的编写突出“专业知识与语言技能训练相结合”“课堂操练与自主学习相结合”“跨文化交际与思辨能力培养相结合”的特色。本次修订在尽量保持教材的原版特色、组织结构和内容体系不变的前提下，对部分内容有所修正、更新和充实。修订的主要内容如下：

1. 对教材中出现的错误进行了更正；
2. 对教材中的句型和对话进行了补充；
3. 对教材中的部分“警务小知识”和练习进行了替换；
4. 对教材中的“法律条文”进行了补充；
5. 对教材十个单元中出现的专业词汇进行了汇总，以利学生掌握。

本书在修订过程中承蒙许多专业教师的帮助，在此表示衷心的感谢。

感谢出版社编辑刘丹女士所付出的努力与指导。

由于时间仓促，水平有限，难免出现纰漏和遗憾之处，殷切希望广大师生及专业人士在使用过程中提出宝贵意见和建议。

主编 岳洪锦

2018年1月

前 言

《实用警务英语》是一本与公安工作紧密结合的专业英语教材，由教材、光盘、PPT 课件构成。《实用警务英语》以学习者的需求为依据，把语言技能的训练和专业知识的学习有机结合起来，体现了新的公安类专业英语教学理念与教学模式，旨在培养学习者在具体工作场合的英语综合应用能力，使学习者能更好地满足公安实际工作的需要。

《实用警务英语》重内容，重交际，突出真实性和时效性、实用性和适用性、系统性和多样化的特点。

一、编写原则

1. 思想准备与需求分析

随着中国国际化进程的不断推进，国际间的警务交流与合作日趋频繁。为适应新形势下涉外警务工作的需要，培养外向型复合人才，满足新时期国家和社会对人才培养的需要，编写一本科学有效、操作性强，适合不同层次的学习者使用的警务英语教材就显得尤为重要。

本教材编写组在编写教材之初，首先进行了需求分析，不但对公安院校的学生进行问卷调查，而且深入公安基层开展调研活动，与基层涉外民警举行座谈会，并对普通民警进行了问卷调查。充分了解公安院校学生及基层民警的需求，掌握公安工作中相关场合及活动的特点，从而对教材的编写打下良好的基础。

2. 交际性与实用性

本教材在特定场合交际语言的训练、课文内容的取向、练习的内容和方式方面，结合实用性，考虑交际性，兼顾趣味性。语言材料真实、自然，有较强的课堂可操作性。第一模块的基本句型与情景对话，反映了公安工作中涉外警务活动的 10 个主题，能充分满足学习者当前学习或工作的实际需要；第二模块的课文、词汇与警务小知识，能使学习者在拓展专业语言能力的同时，了解中外警务在执法理念与执法活动方面的异同；第三模块的综合练习，则更加注重交际能力与实战能力的培养，内容丰富，形式多样，贴近公安实际工作，能充分调动学习者的学习积极性，鼓励学习者深入思考，提高解决实际问题的能力，有利于教材总目标的实现。

3. 时效性与系统性

本教材在内容选择、体系编排、教学方法、练习设计等方面都努力体现警务工作的新发展与专业语言教学的新成果。语言材料规范，通用，具有典型性和逻辑性，注重语言、词汇、语篇和体裁与特定活动的适应性。本教材选择的十大主题，涵盖主要警务工作的内容，通过挑选具有时代特色的警务英语素材，精心设计富有实践性与开放性的练习，为学习者提供系统的专业英语学习内容和充分的表现空间，使学生的语言运用能力尽可能地 toward 实战过渡，培养更加宽广的国际视野，更大限度地满足时代发展变化的需要。

二、教材特色

本教材在突出交际能力与实践能力的培养的同时，注重展现中外警务文化的异同。不仅



培养学习者的涉外警务交际能力,而且培养学习者跨文化交际的意识,提升学习者在跨文化交际的具体情景中处理文化差异的能力,处理好中外警务文化之间的关系,开阔思路,提高解决问题的能力,个别练习,如“调查与研究”,突出创新精神和实践能力的培养——通过各种开放性的实践活动,扩大学生对国内外警务活动的视野和意识,鼓励学生通过查阅资料、研究、讨论、交际与合作,学习或运用语言完成各项任务。让学生感受知识的价值、进行理性思考;在解决实际问题中,培养学生的创新精神,提高学生主动学习和发展的能力。

本教材的编写,就是努力在兼顾基础训练与综合应用,涵盖主要警种专业内容,贴近涉外警务工作程序,符合国际惯例与体现警察文化等方面做一些有益的尝试。

三、编写队伍

本教材编写队伍不仅具有丰富的语言教学经验,在教学的同时,还担任学院外国警察培训的翻译工作,这不仅为他们了解与掌握公安专业知识提供了便利条件,也使本教材的编撰质量得到有力保证。

主编岳洪锦负责教材主题的选定、每一单元的结构与设计、1~10单元的基本句型以及部分课文、警务小知识、练习的编写;李大鹏负责第二、第六单元;杨家敏负责第一、第八单元;徐玉萍负责第七、第十单元;张玉芬负责第五、第九单元;刘震宇负责第三、第四单元;邹咏梅负责1~10单元的课文翻译;张成栋负责1~10单元的词汇。主编岳洪锦、副主编张玉芬、徐玉萍负责教材的修改与校对。

四、使用建议

本书涉及面广,内容丰富,可作为公安院校学生必修课或选修课教材,也可作为涉外警务人员以及广大公安民警进修培训或自学之用。

本书在编写过程中承蒙许多单位与专业人士的帮助:济南市公安局出入境管理局、青岛市公安局出入境管理处、青岛市公安局警官培训中心,以及山东警察学院教务处、干部培训部、侦查系、治安系、专业基础部、公共基础部、刑事科学技术系、法律部、组织宣传处等,在此表示衷心的感谢。

感谢对外经济贸易大学出版社编辑刘丹女士所付出的努力与指导。

由于水平有限,时间仓促,难免出现错误与遗憾之处,恳切期望读者惠予批评指正,不胜感激。

编者

2014年2月

Contents 目录

Unit 1	Police Career Challenges	
	警察职业挑战·····	1
Unit 2	International Police Cooperation	
	国际警务合作·····	15
Unit 3	Entry and Exit Administration of Foreigners	
	外国人出入境管理·····	29
Unit 4	Traffic Safety Administration	
	交通安全管理·····	43
Unit 5	Public Order Administration	
	治安管理·····	55
Unit 6	Criminal Investigation	
	刑事侦查·····	67
Unit 7	Community Policing	
	社区警务·····	83
Unit 8	Drug Control	
	禁毒·····	95
Unit 9	Intelligence-led Policing	
	情报主导警务·····	107
Unit 10	Counter Terrorism	
	反恐·····	119
	延伸阅读·····	129
	参考文献·····	149

Unit 1

Police Career Challenges

警察职业挑战

模块一 专业语言能力

Part I Basic Sentence Patterns 基本句型

(This part here can also be used as sight interpretation exercises.)

A. Introductions and Greetings 介绍与问候

1. 请问您是来自南非的 约翰逊先生 吗?
加拿大 史密斯夫人
2. 请让我自我介绍一下, 我是李楠, 是 市公安局 派来的 警员。
县公安局 翻译
省公安厅 科长
3. 让我介绍一下, 这位是王先生, 市公安局副局长。
经侦处处长
4. 我是代表 省厅厅长 来接您的。
警察学院院长
5. 见到您很高兴。 一路上辛苦了, 累不累?
旅途还顺利吧?
希望您在这里过得愉快。

B. Directions 问路与指路

1. 打扰了, 警官先生。你能告诉我去 中国银行 怎么走吗?
邮局
最近的超市



出入境管理处

2. 一直往前走。到红绿灯那儿往右拐, 然后在你左边你就会看到了。

在第二个十字路口往左拐

在几米远处

在第三个十字路口往右拐

在马路对面

3. 你可以乘 16 路公共汽车, 在第 5 站下车。

103 路无轨电车

地铁 2 号线

班车去那儿。班车每两小时在大门口发车。

4. 我来给你指路。那边有一家 24 小时便利店, 就在拐角处。

加油站

派出所

5. 往前走约 50 米就是。

走路 15 分钟

坐公共汽车一小时

Part II Situational Conversations 情景对话



A. Introductions and Greetings 介绍与问候

1. At the Airport 在机场

译文

警 1: 请问您是从英国来的威廉姆斯先生吗?

外: 是的。

警 1: 我是山东省公安厅的警官刘东。这位是山东省公安厅副厅长赵先生。

外: 赵先生, 见到您很高兴。

警 2: 见到您也很高兴。欢迎到山东来。旅途怎么样?

外: 噢, 挺好。

警 2: 希望您在这儿过得愉快。

外: 谢谢!

2. Meeting A Foreign Police Officer on the Campus 在校园遇见外警

译文

外警: 你是这个警察学院的学生吗?

学生: 是的, 我是一名本科生。我叫王辉。很高兴认识您!

外警: 很高兴认识您! 你们完成本科阶段学习需要多长时间?

学生: 四年。

外警: 四年期间, 你们要学习哪些课程呢?

学生: 有选修课和必修课, 必须修够学分。犯罪学、心理学、大学英语、政治课、宪法、



刑法、刑事诉讼法是所有学生的必修课。有些专业课，比如，刑事侦查学、法医学、治安管理学等，是为不同专业的学生开设的课程。

外警：训练课呢？

学生：训练课程当中还包括枪械使用、擒拿格斗和严格的体能训练课。

外警：那么，你从这所学校毕业后就是一名合格的警官了，对吗？

学生：从学校毕业后，我们还要参加公务员考试，如果考试通过了，我们才成为警官。

外警：太棒了！很高兴和你聊天。

学生：我也是。



B. Getting Directions 问路与指路

1. Going to a Supermarket 去超市

译文

外：劳驾，警官先生。您能告诉我去最近的超市怎么走吗？

警：离这儿不太远，您可以步行去，只需要 15 分钟。

外：我可以坐公交车吗？

警：当然可以。坐 18 路车，第三站下车。马路对面就是超市。

外：非常感谢！

警：不客气。

2. Going to a Police Station 去派出所

译文

外：劳驾，先生。去振兴派出所怎么走？

警：您可以从那里坐 9 路公交车，在振兴路下车，往前走不远，右边就是。门口有标志牌。

外：谢谢！

警：不客气。

3. Getting Lost 迷路

译文

警：您好，我是警察。有什么可以帮您？

外：您好，先生。我好像迷路了。这是去华东大学的路吗？

警：不是，恐怕您走反方向了。

外：离这儿很远吗？

警：是的，坐公交车的话需要 30 分钟。我把您要去的方用汉语写在纸条上，您可以给司机看看。

外：这主意不错。

警：给您。

外：您真是太好了。非常感谢！



警：别客气，这是我的职责。

模块二 拓展与提高

Part III Text 课文

参考译文

警察的职业挑战

警察这个职业充满了挑战，有时还会是一个危险的选择。不仅仅是开罚单或进行交通检查那么简单。警察的主要职责是维持秩序，警察必须通过执法行为，以维护法律尊严，维持社会治安。

在警校生涯中，有许多课程是必须要学的。为了保护警察的生命安全，适当的训练是必不可少的，例如，在射击场馆内进行的训练课程。警校学员必须要通过在射击场馆内进行的射击测验，在宣誓就职成为正式警官后，还要每年进行一次射击测验。

选择警察这个职业意味着要有数小时的课堂学习时间，在课堂上根据不同的场景扮演不同的角色。无论警察是否在执勤，都必须能够对各种报警电话做出反应。在警察的职业生涯中，心理学是一门必修课。除此之外，预备入警的人最好接受一些高等教育，最好是选修刑事司法课程。

警察职业培训还要学习如何应对灾害与危机，学习在遭受自然灾害或遇到恐怖袭击时该怎么做，每种情形都有固定的应对流程。

不是每个人都能获准进入警察这个行业。一个人能否成为警察取决于多种因素，需要通过大量的心理测试、身体耐力测试，看他身体、心理是否能胜任警察这个行业。官员认为，如果警员携带武器，必须处于完全可控状态。

退伍军人通常会选择警察这一职业。退伍军人纪律性强，接受过一定的训练，这都是执法工作必不可少的。退伍军人有能力通过严格的体能训练课程，这在警察院校是必修课，警察机构的指挥体制跟军队类似，他们不用花费多少时间就能适应。

警察这项职业可能需要警员在大街上巡逻、维护治安、逮捕违法分子。警察需要对报警求助做出回应，并帮助需要医疗救助的人。他们调查犯罪、讯问犯罪嫌疑人，还必须做详细的笔录，协助将被捕的罪犯提起诉讼。写详细的报告是非常耗时的一项工作。

几十年来，警方必须应付各种无法预见的状况。过去，在事故现场，警察会协助并安慰伤者。如今，由于担心会感染疾病，警察会犹豫，甚至不敢握住受害者的手。在逮捕罪犯时，警察需要非常小心谨慎，以保证他们没有侵犯罪犯的权利，同时避免感染传染病。

警察这项职业面临多种危险，这些危险会给警察造成工作压力。仅在美国，已经有超过 18 000 名警察在执勤时牺牲。有些警察机关要求警察上街巡逻时必须穿防护背心，以保护他们免受伤害。警察部门的规章制度规定，警务人员可以向该部门的心理学家寻求帮



助。这有助于确定该警员是否存在心理问题。

现如今，警察有权搜查、扣押和逮捕罪犯。没有合理理由他们不能无故搜查或扣押罪犯。如果发生这种情况，辩护律师会抗议，说被告的权利受到了侵犯。如果证明情况属实，警察就必须释放罪犯。因此警察在执法时应特别注意不要侵犯被告的权利。

在职业生涯中，警察有权讯问罪犯，但不能随意滥用或过度使用武力。此外，还必须向被捕者宣读米兰达权利。

选择了警察这个职业就必须考虑到可能面临危险。警察经常面临不可预测的状况。一次简单的交通检查有可能带来灾难性的后果。任何时候，警察都无法预知什么时候会发生什么事情。

Part IV New Words and Expressions 生词和词组

见教材

Part V Tips of the Unit 警务小知识

参考译文

米兰达权利

米兰达权利来源于发生在美国亚利桑那州菲尼克斯城的埃纳斯托·米兰达的一起案件。1963年，米兰达由于持械抢劫一名银行工作人员被捕。在警察局关押期间，米兰达——一个有持械抢劫、强奸未遂、袭击他人并入室盗窃等不良记录的人——对自己持械抢劫供认不讳并在一份书面供词上签了字。他还坦白交代，在这起抢劫案发生前十一天，他绑架并强奸了一名十八岁的女孩。

米兰达被判犯有持械抢劫罪，但是他的律师对判决提起上诉，理由是米兰达不知道自己有权反对自证其罪。1966年，美国最高法院做出了具有里程碑意义的米兰达裁决，推翻了地方法院对埃纳斯托·米兰达的判决。后来法官对此案重新审理，没有使用米兰达的供词作为证据，而是重新提交了证据。米兰达再次被判有罪，入狱十一年，于1972年获假释。

这一案件改变了警察对被捕疑犯的做法。现在，在审讯任何被捕的犯罪嫌疑人之前，警察都会向他们告知或宣读米兰达权利：

你有权保持沉默，你所说的一切都有可能法庭上被用作对你不利的证据；
你有权委托律师，审问时可有律师在场；
你如果没钱请律师，政府将为你指定一位律师。



模块三 综合应用能力

Part VI Exercises 练习

1. Sentence patterns and dialogues (句型与对话练习)

(1) Read aloud and recite sentence patterns and dialogues. (朗读并背诵句型与对话)

(2) Sight interpretation (视译)

A. 在机场

答案

A. At the Airport

Officer: Excuse me. Are you Mr. Smith from South Africa for Seminar on Anti-terrorism at Shandong Police College?

Foreigner: Yes.

Officer: I am Xiao Wang, interpreter from Shandong Police College. Nice to meet you.

Foreigner: Nice to meet you, too.

Officer: Mr. Smith, this is Mr. Li, Director of the Training Center of Shandong Police College. He is here to meet you on behalf of the college.

Foreigner: It's very kind of you.

Director: Nice to meet you. Welcome to Shandong Police College.

B. 兑换外币——去银行

答案

B. Asking the way to the bank—foreign currency exchange

Foreigner: Excuse me, officer. I'd like to exchange my money. Would you please tell me how to get to the nearest Bank of China?

Officer: Please turn right at the gate. Walk straight to the first crossing and turn left, then walk about 50 meters. It's on your left. It's not far from here.

Foreigner: Thank you very much.

Officer: You are welcome.



C. 参观警察学院

答案

C. Visiting the Campus of a Police College 参观警察学院

Officer: Welcome to our college. Please allow me to introduce our college to you.

Foreigner: Fine. Your college is very beautiful.

Officer: Thank you. We have two campuses, east campus and west campus.

Foreigner: I can see that the teaching facilities in your college are quite good.

Officer: The main buildings on the campuses include teaching buildings, office buildings, laboratory buildings, libraries, gymnasiums and dormitories. We also have more than 30 labs for teaching and scientific research, such as the labs for police firearms, trace examination, document examination, forensic research, criminal laboratory test, criminal audio-video, criminal scene investigation, lie detecting and so on.

Foreigner: I'm interested in your police education system. Would you please tell us something about it?

Officer: Sure. At present, a police education system with different levels has been established in China. The aim of police education is to help students become professional police officers.

Foreigner: Your police college is a part of it, isn't it?

Officer: That's right. Our college now undertakes three main tasks: education of full-time college students, in-service training of police officers and training of international senior police officers. All students in our college should pass the National College Entrance Examination and then receive personal interviews.

Foreigner: Great. How many majors are there in your college?

Officer: There are three principal majors in our college: Criminal Investigation, Public Order Administration and Criminal Science and Technology and some other majors. The courses mainly include political theory, foundation courses, laws and other major-related courses.

Foreigner: Then what will students do after graduation?

Officer: Nearly all students from our college are going to serve in police forces.

Foreigner: I see. Thank you for your introduction.

Officer: You are welcome.

2. Vocabulary (词汇练习)

(1) Match the Chinese phrases in Column B with the English phrases in Column A.

(将 B 栏的汉语短语与 A 栏的英语短语相匹配)

**答案**

Column A	Column B
quality of the police	警察的素质
the people's court	人民法院
police agencies	公安机关
bullet-proof vest	防弹背心
perform tasks	执行任务
recruit police officers	录用警察
the people's procuratorate	人民检察院
police rank	警衔
enforce the law/law enforcement	执法
police barricade	警戒线

(2) Translate the following Chinese phrases into English.

(将下列汉语短语翻译成英语)

答案

- a. be sworn in as an officer
- b. be paroled
- c. compulsory measures
- d. to protect citizens' personal safety
- e. to accept supervision
- f. to obey orders
- g. the accused
- h. to search, seize and arrest a criminal
- i. in custody
- j. to maintain social order

3. First, listen to the following paragraphs and fill in the blanks according to what you hear. Then, translate the paragraphs into Chinese. (听下列段落并填空, 然后将下列段落翻译成汉语)

A.

The most important job of a police officer is to enforce the laws. A police officer helps maintain safety and control in a city or town, fighting criminals and making arrests. Police officers help citizens in emergency situations, with investigating crimes, and with helping to prosecute criminals by collecting evidence, interviewing suspects and witnesses, writing